

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

PROJET DE LOI

modifiant les articles 185, 186, 187 et 228
du Code pénal et y insérant un article 184bis.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Le présent projet de loi a des origines lointaines.

L'application de l'article 228 du Code pénal au port public d'insignes tels que la Croix du Feu et l'insigne des invalides de guerre pouvant être mise en doute, le Ministre de la Défense nationale avait déposé, le 24 octobre 1933, un projet de loi complétant cet article par une disposition visant expressément ce cas.

Certains abus s'étant, d'autre part, manifestés, notamment, dans l'usage des armoiries du Royaume et du terme « royal », le Ministre de la Justice avait de son côté proposé un amendement tendant à réprimer l'introduction sans autorisation dans le nom ou l'enseigne des établissements privés ou sociétés, d'un mot ou d'une expression qui indique ou est de nature à faire croire qu'ils sont institués, patronnés ou reconnus à un titre quelconque par l'Etat, le Roi ou toute autre autorité publique.

Le projet ainsi amendé fut voté par la Chambre des Représentants le 21 mars 1934 (doc. 105 ~ Sénat ~ session 1933-1934) mais il ne fut pas discuté par le Sénat et cessa de figurer sur la liste des projets dont celui-ci était saisi.

Il fut ensuite remis à l'étude par le Gouvernement en vue de donner suite à la résolution 92 (1), adoptée le 7 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies qui recommandait « que les Membres des Nations Unies prennent toutes mesures appropriées d'ordre législatif ou autres, afin d'empêcher l'emploi, sauf autorisation du Secrétaire général des Nations Unies, de l'emblème, du sceau officiel et du nom des « Nations Unies », ainsi que de l'abréviation de ce nom en lettres initiales, notamment; à des fins commerciales sous forme de marque de fabrique ou de commerce. »

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1961

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 185, 186, 187 en 228
van het Strafwetboek en tot invoeging in dat wet-
boek van een artikel 184bis.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

De oorsprong van deze ontwerp-wet ligt veraf.

Daar kon betwijfeld worden of artikel 228 van het Strafwetboek van toepassing was op het III het openbaar dragen van onderscheidingstekens zoals het Vuurkruis en het kenteken van de oorlogsinvaliden, had de Minister van Landsverdediging op 24 oktober 1933 een ontwerp-wet ingediend tot aanvulling van dat artikel met een bepaling die uitdrukkelijk op dat geval doelde,

Daar voorts gebleken was dat onder meer het wapenschild van het Rijk en de term « koninklijk » soms misbruikt werden, had de Minister van Justitie van zijn kant een amendement voorgesteld ter bestraffing van het opnemen zonder verlof in de benaming of het opschrift van private inrichtingen of maatschappijen, van een woord of een uitdrukking waaruit blijkt of zou kunnen blijken dat deze in de ene of de andere hoedanigheid door de Staat, de Koning of elke andere openbare macht ingesteld, in bescherming genomen of erkend zijn.

Het aldus geamendeerde ontwerp werd op 21 maart 1934 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen (doc. 105 ~ Senaat, zitting 1933-1934); het werd echter niet door de Senaat besproken en kwam niet meer voor op de lijst van de ontwerpen die bij hem aanhangig waren gemaakt.

Het werd daarna door de Regering opnieuw in studie genomen om gevolg te geven aan de resolutie 92(1), op 7 december 1946 aangenomen door de Algemene vergadering van de Verenigde Naties, waarin werd aanbevolen dat de leden van de Verenigde Naties alle gepaste maatregelen van wetgevende of andere aard zouden nemen om het gebruik te beletten van het embleem, het officiële stempel en de naam van de « Verenigde Naties », alsmede van de afkorting van die naam door middel van beginletters, onder meer voor handelsdoeleinden in de vorm van fabrieks- of handelsmerk, behoudens machtiging van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Il apparut cependant qu'on ne pouvait s'en tenir à la seule réalisation de ces recommandations et qu'il convenait de faire œuvre complète en étendant la protection de la loi en faveur de toutes les organisations internationales reconnues par la Belgique ainsi qu'au profit des pays étrangers.

Le projet ainsi modifié pour répondre aux nécessités nouvelles, fut soumis à la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit en vue d'examiner la possibilité d'uniformiser les trois législations en cette matière.

Cette commission admit que le problème débordait le cadre de la protection du sceau, de l'emblème et du nom des Nations Unies et qu'il y avait lieu d'assurer aussi, comme le proposait le gouvernement belge, la protection de toutes les organisations entre Etats et de toutes les autorités nationales et étrangères.

Elle proposa, en conséquence, de compléter la législation de chacun des trois pays de manière à protéger les sceaux, timbres et marques de toutes les autorités étrangères et de toutes les organisations entre Etats, d'une part, et à prohiber, d'autre part, l'usage de mots, d'expressions ou de signes distinctifs indiquant ou étant de nature à faire croire que l'activité de celui qui les emploie est instituée, patronnée ou reconnue, en tout ou en partie, par une autorité nationale ou étrangère ou par une organisation entre Etats.

En ce qui concerne le premier de ces points, les profondes différences existant entre la législation néerlandaise et les législations belge et luxembourgeoise ont contraint la Commission à proposer deux textes, l'un complétant le code pénal néerlandais par une disposition rendant applicables les articles 216, 219, 220 et 222 de ce code dans les cas où les faits sont commis à l'égard des sceaux ou marques d'un Etat étranger ou d'une organisation entre Etats et l'autre modifiant, à cette même fin, les articles 186 et 187 des codes belge et luxembourgeois.

En ce qui concerne le second point, la Commission a pu proposer, pour les trois législations, un même texte destiné à former l'article 435b nouveau du code néerlandais et à compléter l'article 228 des codes belge et luxembourgeois.

La Commission a en outre compris dans ses propositions un troisième texte, repris du projet belge, qui tend à assurer la répression du port public de tout insigne créé ou reconnu par une loi ou un règlement. Ce texte qui est également destiné à compléter l'article 228 ne concerne que les législations belge et luxembourgeoise.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous présenter reprend les textes proposés par la Commission.

Certains amendements ont cependant paru devoir y être apportés, avec l'accord des gouvernements néerlandais et luxembourgeois.

D'autre part, les modifications apportées par les textes proposés aux articles 186 et 187 du Code pénal belge ont rendu nécessaire de compléter les articles 184 et 185 du même Code, notamment, pour assurer aux intérêts belges une protection au moins égale à celle dont bénéficient les Etats étrangers et les organisations entre Etats, en vertu des nouveaux articles 186 et 187.

* * *

Les articles 1 à 4 du projet visent les articles 184, 185, 186 et 187 du Code pénal, qui concernent spécialement les

Het bleek evenwel dat men zich niet bij de enkele verwezenlijking van die aanbevelingen mocht beperken en dat men goed werk diende te verrichten door de bescherming van de wet uit te breiden ten gunste van alle door België erkende internationale organisaties, evenals ten voordele van vreemde landen.

Het ontwerp dat in die zin was gewijzigd om te voldoen aan de nieuwe vereisten, werd onderworpen aan de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studiegcommissie voor eenmaking van het recht om te onderzoeken of het mogelijk was de drie wetgevingen ter zake eenvormig te maken.

Deze commissie erkende dat het probleem buiten het kader viel van de bescherming van het stempel, het embleem en de naam van de Verenigde Naties en dat, zoals de Belgische regering voorstelde, ook de bescherming diende te worden verzekerd van alle organisaties van Staten en van alle Rijks- en vreemde overheden.

Zij stelde diensgevolge voor de wetgeving van elk van de drie landen aan te vullen zodat aan de ene kant de zegels, stempels en merken van alle vreemde overheden en van alle organisaties van Staten beschermd worden, en aan de andere kant het gebruik verboden wordt van woorden, uitdrukkingen of kentekens die aanduiden of de indruk kunnen wekken dat het optreden van hem die ze bezigt, in meerdere of in mindere mate, is teweeggebracht, de steun of de erkenning geniet vanwege enige Rijks- of vreemde overheid of vanwege een organisatie van Staten.

Ten aanzien van het eerste punt hebben de grondige verschillen die tussen de Nederlandse wetgeving en de Belgische en Luxemburgse wetgevingen bestaan, de commissie ertoe genoodzaakt twee teksten voor te stellen, de ene waarbij het Nederlands Strafwetboek wordt aangevuld met een bepaling waardoor de artikelen 216, 219, 220 en 222 van dat wetboek mede van toepassing zijn indien de feiten zijn gepleegd met betrekking tot zegels of merken van een buitenlandse mogendheid of van een organisatie van Staten, en de andere waarbij, met datzelfde doel, de artikelen 186 en 187 van het Belgisch en het Luxemburgse wetboek worden gewijzigd.

Ten aanzien van het tweede punt heeft de commissie voor de drie wetgevingen een zelfde tekst kunnen voorstellen die het nieuwartikel 435b van het Nederlands wetboek moet vormen, en artikel 228 van het Belgisch en het Luxemburgse wetboek moet aanvullen.

De commissie heeft bovendien in haar voorstellen een derde tekst opgenomen, die is overgenomen uit het Belgisch ontwerp en ertoe strekt te voorzien in de bestraffing van het in het openbaar dragen van enig kenteken dat door een wet of door een verordening is ingesteld of erkend. Die tekst welke ook artikel 228 moet aanvullen, betreft alleen de Belgische en Luxemburgse wetgevingen.

De door de commissie voorgestelde teksten zijn overgenomen in de ontwerp-wet die de Regering de eer heeft u voor te leggen.

Het is echter gebleken dat daarin, met de instemming van de Nederlandse en Luxemburgse regeringen, sommige verbeteringen moesten worden aangebracht.

Voorts was het ingevolge de wijzigingen door de voorgestelde teksten aangebracht in de artikelen 186 en 187 van het Belgisch Strafwetboek, nodig de artikelen 184 en 185 van hetzelfde wetboek aan te vullen, inzonderheid om voor de Belgische belangen een bescherming te verzekeren die ten minste gelijk staat met de bescherming die vreemde Staten en organisaties van Staten krachtens de nieuwe artikelen 186 en 187 genieten.

* * *

De artikelen 1 tot 4 van het ontwerp slaan op de artikelen 184, 185, 186 en 187 van het Strafwetboek, die in

sceaux, timbres, poinçons et marques des Etats et des autorités des Etats.

Les articles 3 et 4 introduisent dans le Code les textes élaborés par la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit, qui modifient les articles 186 et 187.

Le premier de ces textes, qu'il est proposé de substituer aux deux derniers alinéas de l'article 186, diffère du texte actuel sur deux points.

Il étend la protection accordée aux sceaux, timbres ou marques des autorités étrangères, à ceux des autorités des organisations entre Etats.

Cette modification n'est cependant pas suffisante parce qu'elle n'assure pas la protection des sceaux, timbres ou marques des organisations entre Etats elles-mêmes.

C'est pourquoi, en accord avec les gouvernements luxembourgeois et néerlandais, le Gouvernement a également modifié l'alinéa 1^{er} de l'article 186 qui punit la contrefaçon et la falsification des sceaux, timbres, poinçons ou marques appartenant à des pays étrangers ainsi que l'usage de ces sceaux, timbres, poinçons ou marques contrefaits ou falsifiés, de manière à rendre cette disposition applicable aux mêmes faits commis à l'égard des organisations entre Etats.

Le texte proposé étend, d'autre part, la répression à la falsification des sceaux, timbres ou marques visés aux deux derniers alinéas de l'article.

Le second texte de la Commission Benelux modifie l'article 187.

Cet article, qui réprime l'application ou l'usage des vrais sceaux, timbres, poinçons ou marques étrangers, ne vise que ceux appartenant à un pays étranger et ayant une destination indiquée aux articles 179 et 180. Il exige en outre que le fait soit préjudiciable aux droits et aux intérêts de ce pays étranger, d'une autorité quelconque ou d'un particulier.

Le nouveau texte rend l'article applicable non seulement à l'égard des sceaux, timbres, poinçons ou marques des organisations entre Etats mais aussi à l'égard de ceux des autorités des pays étrangers ou des organisations entre Etats et ce, quelle que soit leur destination. Il supprime, d'autre part, toute restriction quant à la condition relative au préjudice causé. Il porte, enfin, de six mois à un an le maximum de la peine applicable en cas de tentative.

Les modifications apportées aux articles 186 et 187 sur la proposition de la Commission Benelux, rompaient cependant l'équilibre existant actuellement entre ces articles et les articles 184 et 185 qui assurent la protection des intérêts belges en cette matière.

Les articles 1 et 2 du projet rétablissent cet équilibre en apportant aux articles 184 et 185 les modifications correspondantes à celles apportées aux articles 186 et 187.

Conformément à la suggestion du Conseil d'Etat, les modifications à l'article 184 sont apportées par un article 184bis.

* * *

L'article 5 du projet ajoute deux dispositions à l'article 228 de notre Code pénal.

La plus importante est la seconde.

La Commission Benelux avait proposé le texte suivant:

« Quiconque, sans en avoir obtenu l'autorisation régulière, aura fait usage d'un mot, d'une expression ou d'un signe distinctif, qui indique ou est de nature à faire croire

het bijzonder betrekking hebben op zegels, stempels en merken van Staten en van overheden van Staten.

De artikelen 3 en 4 voeren in het wetboek de teksten in die door de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studiec ommissie voor eenmaking van het recht zijn uitgewerkt en de artikelen 186 en 187 wijzigen.

De eerste van die teksten, welke wordt voorgesteld ter vervanging van de laatste twee leden van artikel 186, verschilt van de bestaande tekst op twee punten.

Hij breidt de bescherming, verleend aan zegels, stempels of merken van vreemde overheden, uit tot die van overheden van organisaties van Staten.

Deze wijziging volstaat echter niet, vermits zij de bescherming niet verzekert van zegels, stempels of merken van organisaties van Staten onderling.

Daarom heeft de Regering, in overeenstemming met de Luxemburgse en Nederlandse regeringen, ook het eerste lid van artikel 186 gewijzigd, dat het namaken en vervalsen bestraft, van zegels, stempels of merken die toebehoren aan vreemde landen, alsmede het gebruik maken van die nagemaakte of vervalste zegels, stempels of merken, zodat die bepaling mede toepasselijk wordt op dezelfde feiten gepleegd ten aanzien van organisaties van Staten.

Door de voorgestelde tekst strekt de bestraffing zich voorts uit tot de vervalsing van de zegels, stempels of merken als bedoeld in de laatste twee leden van het artikel.

Door de tweede tekst van de Beneluxcommissie wordt artikel 187 gewijzigd.

Dit artikel dat het aanwenden of gebruiken van echte vreemde zegels, stempels of merken bestraft, doelt alleen op deze welke aan een vreemd land toebehoren en bestemd zijn voor een van de doeleinden in de artikelen 179 en 180 aangegeven. Het vereist bovendien dat het feit de rechten en belangen van dit vreemd land, van enige overheid of van een bijzondere persoon benadeelt.

Door de nieuwe tekst wordt het artikel mede toepasselijk niet alleen met betrekking tot zegels, stempels of merken van organisaties van Staten, maar ook met betrekking tot deze van overheden van vreemde landen of van organisaties van Staten, voor welke doeleinden ze ook bestemd zijn. Hij schaft voorts elke beperking betreffende de voorwaarde met betrekking tot het berokkende nadeel af. Hij brengt ten slotte de hoogste toepasselijke straf in geval van poging van zes maanden op een jaar.

De wijzigingen die, op voorstel van de Beneluxcommissie, in de artikelen 186 en 187 worden aangebracht, verbraken evenwel het thans bestaande evenwicht tussen die artikelen en de artikelen 181 en 185 die de bescherming van de Belgische belangen ter zake verzekeren.

De artikelen 1 en 2 van het ontwerp herstellen dit evenwicht door in de artikelen 184 en 185 de wijzigingen aan te brengen die met de in de artikelen 186 en 187 aangebrachte wijzigingen overeenstemmen.

Overeenkomstig de suggestie van de Raad van State worden de wijzigingen aan artikel 184 door een artikel 184 bis aangebracht.

* * *

Door artikel 5 van het ontwerp worden aan artikel 228 van ons Strafwetboek twee bepalingen toegevoegd.

De tweede is de voornaamste.

De Beneluxcommissie had de volgende tekst voorgesteld:

« Quiconque, sans en avoir obtenu l'autorisation régulière, aura fait usage d'un mot, d'une expression ou d'un signe distinctif, qui indique ou est de nature à faire croire

que son activité est instituée, patronnée ou reconnue, en tout ou en partie, par une autorité quelconque, nationale ou étrangère, ou par une organisation entre Etats. »

Mais ce texte a paru trop étroit parce qu'il ne visait que l'usage fait par un individu en faveur de sa propre activité, ce qui excluait les cas les plus nombreux et les plus importants où c'est l'activité d'une autre personne, physique ou morale, qui en bénéficie.

C'est pour combler cette lacune qu'en accord avec les gouvernements luxembourgeois et néerlandais, les mots « ou celle d'une ou plusieurs autres personnes » ont été ajoutés aux mots « son activité ».

Cette modification a entraîné le remplacement des mots « sans en avoir obtenu l'autorisation régulière » par les mots « contrairement à la réalité », la nécessité d'une autorisation ne se concevant plus dans les nouveaux cas envisagés.

L'autre disposition ajoutée à l'article 228 punit quiconque, sans droit, aura porté publiquement un insigne créé ou reconnu par une loi ou un règlement.

Ce texte, qui concerne exclusivement la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, trouve son origine dans le projet de loi de 1934.

Il se justifie par le souci de supprimer toute possibilité de contestation quant à l'application de la peine prévue par l'article 228 au fait de porter, sans droit, un insigne, autre que celui d'un ordre, créé ou reconnu par la loi ou un règlement.

~ ~ *

L'article 6, enfin, prévoit que la nouvelle disposition faisant l'objet du 2° du texte ajouté à l'article 228 n'entrera en vigueur qu'un an après la publication de la loi au *Moniteur belge*. Il convient, en effet, de prévoir une période transitoire au cours de laquelle les établissements, sociétés et associations dont la dénomination, l'enseigne ou les marques de fabrique ou de commerce contiennent déjà un mot, une expression ou un signe prohibé pourront se mettre en règle, soit en sollicitant des autorisations, soit en apportant les modifications nécessaires pour ne plus tomber sous le coup de la loi.

~ ~ *

Le Conseil d'Etat signale, dans la dernière partie de son avis, que l'expression « organisation entre Etats » figurant aux articles 185, 186, 187 nouveaux et à la disposition ajoutée à l'article 228 exclut, d'une part, les organisations créées en vertu de traités internationaux dont des personnes privées ou publiques non étatiques seraient les membres et, d'autre part, les personnes morales de droit national auxquelles des traités internationaux auraient reconnu certains avantages ou privilèges.

Le Gouvernement n'estime pas qu'il y ait lieu d'étendre le champ d'application des dispositions du projet au profit de ces organisations et personnes morales. Les organismes nationaux correspondant aux organisations visées par le Conseil d'Etat et les personnes morales auxquelles une loi

que son activité est instituée, patronnée ou reconnue, en tout ou en partie, par une autorité quelconque, nationale ou étrangère, ou par une organisation entre Etats ».

Deze tekst bleek echter te eng omdat hij alleen doelde op het gebruik gemaakt door een persoon ten voordele van zijn eigen bedrijvigheid, waardoor de talrijkste en bijzonderste gevallen waren uitgesloten waarin de bedrijvigheid van een andere natuurlijke of rechtspersoon er baat bij heeft.

Om in deze leemte te voorzien, werden, in overeenstemming met de Luxemburgse en Nederlandse verzoeken, de woorden « ou celle d'une ou plusieurs autres personnes » aan de woorden « son activité » toegevoegd.

Deze wijziging had ten gevolge dat de woorden « sans en avoir obtenu l'autorisation régulière » vervangen werden door de woorden « contrairement à la réalité », daar de vereiste van een verlof in de nieuwe beschouwde gevallen niet meer te begrijpen was.

Door de andere aan artikel 228 toegevoegde bepaling wordt hij gestraft die, zonder daartoe gerechtigd te zijn, in het openbaar een kenteken draagt dat door een wet of een verordening is ingesteld of erkend.

Deze tekst die uitsluitend België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, vindt zijn oorsprong in de ontwerp-wet van 1934.

Hij is gewettigd door het streven elke mogelijkheid tot betwisting uit de weg te ruimen wat de toepassing betreft van de straf die bij artikel 228 is gesteld op het feit, zonder daartoe gerechtigd te zijn, een onderscheidingsteken te dragen, dat niet het onderscheidingsteken is van een orde, die door de wet of een verordening is ingesteld of erkend.

!!" * *

Artikel 6 ten slotte bepaalt dat de nieuwe bepaling, zijnde het 2° van de tekst die aan artikel 228 wordt toegevoegd, eerst een jaar na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad* in werking treedt.

Het is immers raadzaam te voorzien in een overgangstijdsperk tijdens hetwelk inrichtingen, vennootschappen en verenigingen wier benaming, opschrift of fabrieks- of handelsmerken reeds een verboden woord, uitdrukking of kenteken bevatten, aan alle voorschriften zullen kunnen voldoen, hetzij door verlof te vragen, hetzij door de wijzigingen aan te brengen die nodig zijn om niet meer onder toepassing van de wet te vallen.

* !!" *

In het laatste gedeelte van zijn advies wijst de Raad van State erop dat de term « organisatie van Staten » die voorkomt in de nieuwe artikelen 185, 186 en 187 en in de bepaling die aan artikel 228 wordt toegevoegd, aan de ene kant de krachtens internationale verdragen opgerichte organisaties, waarvan private of publieke personen, dus geen Staten, lid zijn, en aan de andere kant rechtspersonen, naar 's lands recht, aan wie internationale verdragen sommige voordelen of privileges mochten hebben verleend, uitsluit.

De Regering meent niet dat er reden toe is de bepalingen van het ontwerp van toepassing te verklaren op die organisaties of rechtspersonen. De nationale organismen die overeenstemmen met de door de Raad van State bedoelde organisaties en de rechtspersonen aan wie een nationale

ationale accorde certains avantages ou privilèges ne bénéficie pas non plus d'une protection spéciale.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi «modifiant les articles 184, 185, 186, 187 et 228 du Code pénal», a donné le 15 janvier 1964 l'avis suivant:

L'article 184 du projet a pour objet d'ériger en infraction la falsification des coupons, sceaux, timbres ou marques dont la contrefaçon est punie par l'article 184 du Code pénal. A cet effet, il remplace par un article 184 nouveau l'article 184 actuel, dont il conserve cependant la rédaction originelle en y ajoutant les mots «ou falsifié» et «ou falsifiés» à la suite des mots «contrefait» et «contrefaits».

Cet article comme les autres articles repris au projet n'ont pas jusqu'à présent, de version néerlandaise légalement obligatoire, puisque le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code pénal n'est pas encore devenu loi. Le projet aura aussi pour effet de lui en donner une pour les articles en question.

L'article 184 du Code pénal punit notamment celui qui aura contrefait le sceau, timbre ou marque soit d'une autorité quelconque, soit d'un établissement privé, de banque, d'industrie ou de commerce, soit d'un particulier, ou qui aura fait usage des sceaux, timbres ou marques contrefaits. En tant qu'elles s'appliquaient aux marques de fabrique, les dispositions de cet article ont été abrogées expressément par l'article 17 de la loi du 1^{er} avril 1879 concernant les marques de fabrique ou de commerce.

Selon certains auteurs, cette abrogation n'a pas enlevé toute portée à l'article 184 en ce qui concerne la contrefaçon de marques et il existerait encore des marques de banque, d'industrie ou de commerce, non protégées par la loi du 1^{er} avril 1879 et dont la contrefaçon pourrait être réprimée sur pied dudit article 184. C'est pourquoi le Gouvernement, tout en remplaçant l'article 184 du Code pénal par un article 184 nouveau, en conserve intégralement la rédaction originelle, en le complétant de manière à le rendre applicable en matière de falsification.

Il est certes conforme aux règles d'une bonne technique législative de remplacer par un texte nouveau une disposition qu'il y a lieu de modifier, plutôt que de se borner à déclarer que tels ou tels mots, sont ajoutés à cette disposition; en l'espèce cependant, ce procédé risque d'engendrer des hésitations et des difficultés d'interprétation qui seraient particulièrement inopportunes en matière répressive. En effet, en reprenant les termes de l'article 184 originel, sans réserve ni mention de l'abrogation partielle réalisée par la loi du 1^{er} avril 1879, la disposition nouvelle pourrait être interprétée comme marquant la volonté du législateur d'y soumettre non seulement les contrefaçons actuellement réprimées par cet article, mais aussi et à nouveau les contrefaçons qui ont été soustraites à son application par ladite loi du 1^{er} avril 1879.

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, le Gouvernement ne désire que voir appliquer aux falsifications la répression prévue pour les contrefaçons, sans apporter d'autre modification au champ d'application actuel de l'article 184. Pour préciser cette portée limitée de l'article 184 du projet, une simple déclaration d'intention, soit dans l'exposé des motifs, soit au cours des travaux parlementaires, ne suffirait pas, les textes répressifs étant d'interprétation restrictive et littérale.

Le Conseil d'Etat suggère dès lors de ne pas modifier l'article 184 du Code pénal mais de compléter le Code par une disposition nouvelle qui serait insérée à la suite de cet article et qui le rendrait applicable en matière de falsification. Cette disposition nouvelle pourrait être rédigée comme suit:

wet sommige voordelen of privileges verleent, genieten ook geen bijzondere bescherming.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e november 1963 door de Ministre van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «tot wijziging van de artikelen 184, 185, 186, 187 en 228 van het Strafwetboek», heeft de 15^e januari 1964 het volgend advies gegeven:

-Artikel van het ontwerp strekt ertoe, de vervalsing van biljetten, zegels, stempels of merken, waarvan de namaking wordt gestraft door artikel 184 van het Strafwetboek, strafbaar te stellen. Te dien einde stelt het een nieuwartikel 184 in de plaats voor het huidige, waarvan de oorspronkelijke Franse redactie wordt behouden, met toevoeging van de woorden «ou falsifié», en «ou falsifiés» na de woorden «contrefait» en «contrefaits».

Dit artikel en de overige in het ontwerp opgenomen artikelen hebben alsnog geen rechtsgrond. Nederlandse versterkte, aangezien het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek nog geen wet geworden is; een van de gevolgen van het onderhavige ontwerp zal zijn, dat voor die artikelen zulk een versie tot stand wordt gebracht.

Artikel 184 van het Strafwetboek straft onder meer degene die het zegel, het stempel of het merk, hetzij van enige overheid, hetzij van een private bank, nijverheids- of handelsinrichting, hetzij van een bijzondere persoon maakt, of, van de naemaakte zegels, stempels of merken gebruik maakt. Inzover die bepalingen toepassing vonden op fabrieksmerken, zijn zij uitdrukkelijk opgeheven door artikel 17 van de wet van 1 april 1879 betreffende de fabrieks- of handelsmerken.

Volgens sommige auteurs heeft die opheffing aan artikel 184 niet alle kracht ontnomen wat de namaking van merken betreft, en bestaan er nog bank-, nijverheids- of handelsmerken die niet beschermd zijn door de wet van 1 april 1879 en waarvan de namaking op grond van genoemd artikel 184 kan worden gestraft. Daarom verzoekt de Regering artikel 184 van het Strafwetboek weliswaar door een nieuw artikel 184, maar behoudt zij integraal de oorspronkelijke redactie, die zo wordt aangevuld dat het artikel ook inzake vervalsing toepasselijk wordt.

Het strookt ongetwijfeld met de regels van een goede wetgevings-techniek, een bepaling die wijziging behoeft, door een nieuwe tekst te vervangen, in plaats van alleen maar te zeggen dat die of die woorden aan de bepaling worden toegevoegd; in dit geval echter kan die werkwijze twijfel en interpretatiemoelijkheden opleveren, hetgeen in strafzaken bijzonder ongewenst komt. Waar de nieuwe bepaling de tekst van het oorspronkelijk artikel 181 overneemt, zonder voorbehoud te maken en zonder te vermelden dat de wet van 1 april 1879 het gedeeltelijk heeft opgeheven, kan daaruit worden begrepen dat de wetgever zijn wil te kennen geeft, de nieuwe tekst niet alleen toepassing te doen vinden op de thans door dat artikel gestrafte namakingen, maar ook en opnieuw op de namakingen welke de genoemde wet van 1 april 1879 aan de toepassing van dat artikel had onttrokken.

Naar aan de Raad van State is verklaard, wenst de Regering alleen dat de bestraffing die voor namakingen geldt ook op vervalsingen wordt toegepast, zonder dat enige andere wijziging wordt aangebracht in de huidige werkingssfeer van artikel 184. Om duidelijk te stellen dat artikel 184 die beperkte strekking heeft, kan niet worden volstaan met alleen maar een verklaring van intentie. In de memorie van toelichting of tijdens de parlementaire voorbereiding, want strafbepalingen moeten beperkend en naar de letter worden geïnterpreteerd.

De Raad van State geeft dan ook in overweging artikel 184 van het Strafwetboek niet te wijzigen, maar het Wetboek aan te vullen met een nieuwe bepaling, die na dat artikel zou worden ingevoegd en het toepasselijk zou verklaren op de vervalsing. Die nieuwe bepaling kan als volgt worden gelezen:

«Article 184bis. Les peines prévues fi l'article 184 sont applicables à celui qui aura falsifié ou tenté de falsifier les coupons, sceaux, timbres ou marques visés à cet article ou qui aura fait usage ou tenté de faire usage de ces coupons, sceaux, timbres ou marques falsifiés ».

■ ■ ■

L'expression «organisation entre Etats» figurant aux articles 185, 186, 187 nouveaux et à la disposition ajoutée à l'article 228 ne vise que des organisations interétatiques dont les membres sont des Etats.

Pareille terminologie exclut les organisations créées en vertu de traités internationaux dont des personnes privées ou publiques non étatiques seraient les membres [Euroftma - Eurochimique].

Elle exclut aussi des personnes morales de droit national auxquelles des traités internationaux auraient reconnu certains avantages ou privilèges (Conseil international de la Croix-Rouge).

Il appartiendrait au Gouvernement de revoir ces textes eu égard à la portée qu'il entend leur conférer.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
F. Duchene et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. E. Joachim, auditeur général.

Le Greffier, Le Président,
(s.) G. DE LEUZE. (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 28 janvier 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Un article 184bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Code pénal:

« Article 184bis. Les peines prévues à l'article 184 sont applicables à celui qui aura falsifié ou tenté de falsifier

"Artikel 184bis. De straffen bepaald in artikel 184 zijn van toepassing op degene die biljetten, zegels, stempels, of merken als bedoeld in dat artikel, vervalst of poogt te vervalsen of van die vervalste biljetten, zegels, stempels of merken gebruik maakt of poogt te maken ».

* * *

De term «organisation van Staten», die voorkomt in de nieuwe artikelen 185, 186 en 187 en in de bepaling die aan artikel 228 wordt toegevoegd, doelt alleen op interlandorganisaties waarvan de leden Staten zijn.

Die terminologie sluit de krachtens internationale verdragen opgerichte organisaties uit, waarvan private of publieke personen, dus geen Staten, lid zijn [Euroftma - Eurochemic].

Lidstaten zijn ook rechtspersonen naar lands recht, aan wie internationale verdragen sommige voordelen of privileges mochten hebben verleend (Internationale Raad van het Rood Kruis).

De Regering dient haar teksten te herzien met inachtneming van de strekking welke eraan wil verlenen.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;
F. Duchene en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Joachim, auditeur-generaal.

De Griffier, De Voorzitter,
(get.) G. DE LEUZE. (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 28 januari 1964.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hietne uiezeti zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers de ontwerp-wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel.

Een artikel 184bis, luidend als volgt, wordt in het Strafwetboek ingelast:

« Artikel 184bis. De straffen bepaald in artikel 184 zijn van toepassing op degene die biljetten, zegels, stempels,

les coupons, sceaux, timbres ou marques visés à cet article ou qui aura fait usage ou tenté de faire usage de ces coupons, sceaux, timbres ou marques falsifiés. »

Art.2.

L'article 185 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 185. - Sera puni d'un emprisonnement de deux mois à trois ans, quiconque, s'étant indûment procuré les vrais sceaux, timbres, poinçons et marques visés aux articles 179, 180 et 184, en aura fait une application ou un usage préjudiciable aux droits et aux intérêts de l'Etat ou d'un Etat étranger, d'une autorité quelconque, d'une organisation entre Etats ou même d'un particulier.

La tentative de ce délit sera punie d'un emprisonnement de quinze jours à un an. »

Art. 3.

L'article 186 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 186, - § 1. - Ceux qui auront contrefait ou falsifié les sceaux, timbres, poinçons ou marques ayant l'une des destinations indiquées aux articles 179 et 180 et appartenant à des pays étrangers ou à des organisations entre Etats, ou qui auront fait usage de ces sceaux, timbres, poinçons ou marques contrefaits ou falsifiés, seront punis de la réclusion.

Seront punis de la même peine:

Ceux qui auront contrefait ou falsifié les poinçons, coins, carrés destinés à la fabrication de monnaies étrangères:

Ceux qui auront contrefait ou falsifié les poinçons, matrices, clichés, planches ou autres objets servant à la fabrication de billets au porteur émis par un Etat étranger ou de billets de banque dont l'émission est autorisée par une loi d'un pays étranger ou par une disposition y ayant force de loi.

§ 2. - Ceux qui auront contrefait ou falsifié le sceau, timbre ou marque d'une autorité quelconque d'un pays étranger ou d'une organisation entre Etats, ou qui auront fait usage des sceaux, timbres ou marques contrefaits ou falsifiés, seront punis d'un emprisonnement de trois mois à trois ans et pourront être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33.

La tentative de ce délit sera punie d'un emprisonnement d'un mois à un an, »

Art., 4.

L'article 187 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 187. - Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, quiconque, s'étant indûment procuré les vrais sceaux, timbres, poinçons ou marques visés à l'article 186, en aura fait une application ou un usage préjudiciable aux droits et aux intérêts de l'Etat ou d'un Etat étranger, d'une autorité quelconque, d'une organisation entre Etats, ou même d'un particulier.

La tentative de ce délit sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, »

pels of merken als bedoeld in dat artikel, vervalst of poogt te vervalsen of van die vervalste biljetten, zegels, stempels of merken gebruik maakt of poogt te maken. »

Art., 2.

Artikel 185 van hetzelfde wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 185. - Met gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaar wordt gestraft hij die zich echte zegels, stempels en merken als bedoeld in de artikelen 179, 180 en 184, wederrechtelijk aanschaffte en ze aanwendt of gebruikt met benadeling van de rechten en belangen van de Staat of van een vreemde Staat, van enige overheid, van een organisatie van Staten of zelfs van een bijzondere persoon.

Poging tot dat wanbedrijf wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar. »

Art. 3.

Artikel 186 van hetzelfde wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Az-tikel 186. - § I. - Zij die zegels, stempels of merken die bestemd zijn voor een van de deeleinden in de artikelen 179 en 180 aangegeven en die toebehoren aan vreemde landen of aan organisaties van Staten, namaken of vervalsen, of die van zulke nagemaakte of vervalste zegels, stempels of merken gebruik maken, worden gestraft met opsluiting.

Met dezelfde straf worden gestraft:

Zij die muntstempels of matrijzen, bestemd tot het vervaardigen van vreemde munten namaken of vervalsen:

Zij die stempels, matrijzen, clichés, platen of andere voorwerpen namaken of vervalsen welke dienen voor het vervaardigen van biljetten aan toonder door een vreemde Staat uitgegeven of van bankbiljetten waarvan de uitgifte is toegelaten door een wet van een vreemd land of door een bepaling die aldáar kracht van wet heeft.

§ 2. - Zij die het zegel, het stempel of het merk van enige overheid van een vreemd land of van een organisatie van Staten namaken of vervalsen of van de nagemaakte of vervalste zegels, stempels of merken gebruik maken, worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot tot drie jaar en kunnen worden veroordeeld tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33.

Poging tot dat wanbedrijf wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot een jaar. »

Art., 4.

Artikel 187 van hetzelfde wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 187. - Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar wordt gestraft hij die zich echte zegels, stempels of merken als bedoeld in artikel 186, wederrechtelijk aanschaffte en ze aanwendt of gebruikt met benadeling van de rechten en belangen van de Staat of van een vreemde Staat, van enige overheid, van een organisatie van Staten of zelfs van een bijzondere persoon.

Poging tot dat wanbedrijf wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar. »

Art. 5.

L'article 228 du même code est complété par les dispositions suivantes:

« Sera puni de la même peine;

1° Quiconque, sans droit, aura porté publiquement un insigne créé ou reconnu par une loi ou un règlement;

2° Quiconque aura fait usage d'un mot, d'une expression ou d'un signe distinctif qui, contrairement à la réalité, indique ou est de nature à faire croire que son activité ou celle d'une ou plusieurs autres personnes est instituée, patronnée ou reconnue, en tout ou en partie, par une autorité quelconque, nationale ou étrangère, ou par une organisation entre Etats. »

Art.6.

Le 2° du texte ajouté par l'article 5 à l'article 228 du Code pénal entrera en vigueur un an après la publication de la présente loi.

Donné à Zarauz (Espagne), le 3 août 1964.

Art.5.

Artikel 228 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Met dezelfde straf wordt gestraft;

1° Hij die, zonder daartoe gerechtigd te zijn, in het openbaar een kenteken draagt dat door een wet of een verordening is ingesteld of erkend;

2° Hij die gebruik maakt van een woord, een uitdrukking of een kenteken, wat, in strijd met de werkelijkheid, aanduidt of de indruk kan wekken dat zijn optreden of dit van een of meer andere personen in meerdere of mindere mate is teweeqgebracht, de steun of de erkenning geniet vanwege enige Rijks- of vreemde overheid of vanwege een organisatie van Staten. »

Art. 6.

Het 2° van de tekst die door artikel 5 aan artikel 228 van het Strafwetboek is toegevoegd, treedt in werking een jaar nadat deze wet is bekendgemaakt.

Gegeven te Zarauz (Spanje), 3 augustus 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken;*

P.-H. SPAAK.,

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.